



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social"
(Eje Temático: Estudios Humanísticos (Enseñanza de lenguas y desarrollo de competencias
en el ámbito educativo))

**La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora.**

Teaching translation in university contexts. Translation competence.

Lic. Yunet Mendez Caballero¹

1-Lic. Yunet Mendez Caballero. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La
Habana, Cuba. E-mail: ymendez@flex.uh.cu; yunetmendez3@gmail.com

Resumen: La traducción dentro de las aulas universitarias no siempre ha perseguido los mismos objetivos. Si bien hace años constituía un apoyo en la enseñanza de lenguas extranjeras para que los estudiantes desarrollaran la competencia comunicativa, actualmente en los estudios de traducción se persigue que los estudiantes adquieran la competencia traductora. La competencia comunicativa y la competencia traductora, aunque existe cierta relación entre ellas, son aspectos diferentes. Son varios los autores que han hecho referencia a estos dos conceptos y han ofrecido sus propuestas acerca de lo que entienden sobre cada uno de ellos. En esta ponencia se hará un análisis de la bibliografía relacionada con la evolución que ha tenido la traducción en las aulas universitarias, se abordarán aquellas propuestas de mayor relevancia acerca de la competencia comunicativa y la competencia traductora, y se llegará a conclusiones acerca de la relación que existe entre estos conceptos, así como acerca de la visión que se tiene actualmente de la enseñanza de la traducción. Por tanto, en el presente trabajo se pretende, primeramente, hacer referencia a algunos de los conceptos sobre la competencia comunicativa, y posteriormente a algunos de los más conocidos modelos de la competencia traductora. Se mostrará, por



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

tanto, qué se espera actualmente de los graduados de los estudios de traducción para que se puedan desempeñar como traductores competentes.

***Abstract:** Translation in the university classroom has not always pursued the same objectives. While years ago it was a support in the teaching of foreign languages for students to develop communicative competence, nowadays in translation studies the aim is for students to acquire translation competence. Communicative competence and translation competence, although there is a certain relationship between them, are different aspects. Several authors have referred to these two concepts and have offered their proposals on what they understand about each of them. This paper will analyze the bibliography related to the evolution of translation in university classrooms, will address the most relevant proposals about communicative competence and translation competence, and will reach conclusions about the relationship between these concepts, as well as about the current view of the teaching of translation. Therefore, this paper will first refer to some of the concepts of communicative competence, and then to some of the best-known models of translation competence. It will show, therefore, what is currently expected of graduates of translation studies so that they can perform as competent translators.*

Palabras Clave: Traducción; Lenguas Extranjeras; Competencia Comunicativa; Competencia Traductora.

Keywords: Translation; Foreign Languages; Communicative Competence; Translation Competence.

1. Introducción

La traducción es una actividad muy antigua y podemos decir que prácticamente ha acompañado al hombre desde sus inicios. Sin embargo, la Traductología se perfiló como una disciplina independiente después de la segunda mitad del siglo XX.



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

Hasta antes de la Segunda Guerra Mundial, la traducción en contextos académicos era utilizada para facilitar el aprendizaje lingüístico de los estudiantes, tenía un carácter subsidiario, ya que no se aspiraba a formar a traductores profesionales y por ello se denominó traducción pedagógica. La traducción pedagógica estuvo vinculada con la didáctica tradicional de lenguas y con la utilización del método gramática-traducción.

A pesar de que durante un tiempo en la didáctica de lenguas se priorizó la lengua oral frente a la escrita y quizás por eso se prescindió un poco de la traducción, en los últimos años esta situación ha cambiado y la traducción pedagógica ha ganado defensores.

Sobre la traducción pedagógica plantea Pintado (2012):

A pesar de que la traducción profesional y la traducción en el aula de lenguas extranjeras contienen objetivos diferentes, el concepto de traducción pedagógica consigue salvar las distancias a favor de sus intereses armonizando el progreso experimentado en cada disciplina. Gracias a ello la traducción pedagógica es considerada en el enfoque comunicativo como una herramienta más para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua. (p. 25)

La traducción en didáctica de lenguas y la traducción en la formación de traductores profesionales persiguen, no obstante, objetivos diversos y es por ello que tienen elementos diferenciadores claros.

A partir de los cambios acaecidos después de los años 1950 a nivel mundial, el aumento de las relaciones comerciales, culturales, jurídicas, el desarrollo del turismo, entre otras, acrecentó la necesidad de impulsar la enseñanza de la traducción en escenarios académicos. El cambio consistió en que la traducción ya no contribuiría a que los estudiantes alcanzaran la competencia comunicativa, tal y como ocurre en la enseñanza de lenguas, sino que el propósito sería que los estudiantes adquirieran la competencia traductora que necesitan para su desempeño como traductores en el ámbito profesional. A partir de entonces fueron surgiendo cada vez más centros para la formación de traductores e intérpretes.



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

Con este artículo pretendemos acercarnos brevemente al tema de la enseñanza de la traducción en la formación de traductores, y más específicamente al concepto de competencia traductora. Primeramente se hará referencia a la competencia comunicativa como un prerrequisito para la adquisición de la competencia traductora, y posteriormente se abordarán algunas de las definiciones y modelos que existen acerca de la competencia traductora.

2. Metodología

Para lograr el objetivo de esta investigación se han utilizado varios métodos científicos. El analítico-referativo fue determinante para analizar críticamente la bibliografía acerca de la traducción, específicamente en la enseñanza de lenguas extranjeras y en la formación de traductores. El análisis histórico-lógico fue utilizado para estudiar los conceptos sobre la competencia comunicativa y la competencia traductora, y su evolución con el paso de los años. Asimismo se empleó el método de análisis-síntesis para definir las bases teóricas que sustentan esta investigación e identificar los conceptos claves sobre el tema de este trabajo.

3. Resultados y discusión

3.1 Competencia comunicativa

Ya que para adquirir la competencia traductora es necesario tener una competencia comunicativa en al menos dos idiomas, es necesario primeramente referirnos a esta.

Dicho concepto ha sido investigado dentro de la lingüística aplicada desde los años 1960. Chomsky (1965) es considerado el primer autor en abordar el concepto de competencia, y al hacerlo propuso una distinción entre competencia y actuación lingüística. No obstante, esta distinción fue luego criticada por otros autores que consideraron que era insuficiente para explicar las reglas de uso para la interacción lingüística en la sociedad.



III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora

Hymes (1971) analizó también la competencia comunicativa y amplió la noción de esta a ámbitos que Chomsky (1965) anteriormente consideraba que eran característicos de la actuación. Hymes (1971) propone que la competencia comunicativa se ha de entender como un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad lingüística puedan entenderse y que se compone de las siguientes subcompetencias: la gramatical, la psicolingüística, la sociocultural y la probabilística.

Canale (1983) abordó asimismo este concepto y diferenció entre competencia comunicativa (sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación), y comunicación actualizada (la realización de esos conocimientos y habilidades en unas condiciones psíquicas y contextuales determinadas). Estableció que la competencia comunicativa se compone de cuatro subcompetencias: gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica.

Savignon (1997) y Finocchiaro (1977) analizaron igualmente la competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras. Savignon (1997) propone que la competencia comunicativa es la habilidad del que aprende la lengua extranjera para interactuar y negociar significados con otro hablante. Finocchiaro (1977), por otro lado, también resalta aspectos a tener en cuenta, como las necesidades cognitivas y socioculturales de los alumnos, la influencia del contexto en la comunicación, tanto en su forma como en su contenido, la incidencia de factores extralingüísticos, etc.

Bachman (1995) en cambio, modifica el concepto y lo llama "habilidad lingüística comunicativa". Destaca que esta habilidad se compone del conocimiento de la lengua (competencia) y de la habilidad para usarla (uso de esta competencia). Establece que se presentan tres componentes: la competencia lingüística, la competencia estratégica y los mecanismos psicofisiológicos involucrados en el uso del lenguaje.

Asimismo el Consejo de Europa (2001) expresó en el Marco Europeo Común de Referencia que la competencia comunicativa abarca varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático; y que estos a su vez se componen de conocimientos,



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

destrezas y habilidades. Señala además que el componente lingüístico abarca los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. El componente sociolingüístico por otro lado hace referencia a las condiciones socioculturales del uso de la lengua, mientras que el pragmático se relaciona con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos.

3.2 Competencia traductora

No obstante, alcanzar una competencia comunicativa no es suficiente para ser un traductor. La competencia necesaria para ser un traductor ha sido denominada de diversas maneras: competencia de transferencia, competencia traslatoria, competencia del traductor, habilidad o capacidad traductora, etc. Sin embargo, quizás el más utilizado sea el de competencia traductora y es al que nos referiremos.

A pesar de que son varios los autores que mencionan este aspecto, no todos han ofrecido una definición al respecto.

Una de las primeras definiciones de competencia traductora es la ofrecida por Bell (1991, p. 43, citado en Gambier, van Doorslaer 2010, p. 57): "Knowledge and skills the translator must possess in order to carry it (the translation process) out". Orozco (2000, p. 86) plantea que según Bell (1991) la competencia traductora se compone de dos elementos: la competencia comunicativa en las dos culturas y la competencia lingüística en las dos lenguas.

Nord (1992) propone que la competencia traductora se compone de las siguientes competencias: recepción textual, búsqueda de información, transferencia, producción textual, valoración de la calidad y la competencia lingüística y cultural.



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

Hurtado (1996a, 1996b) también nos ofrece sus consideraciones acerca de la competencia traductora y propone que esta se compone de las siguientes subcompetencias: competencia comunicativa en las dos lenguas, la extralingüística (conocimientos enciclopédicos, culturales y temáticos), de transferencia, profesional y la estratégica.

Pym (2003) por el contrario, aboga por un concepto minimalista, en el que reconoce dos habilidades: la de generar una serie de más de un texto de llegada para un determinado texto de partida, y la habilidad de seleccionar solo un texto de llegada viable a partir de esa serie, y hacerlo rápidamente y con justificada confianza.

Kelly (2005) aborda también la competencia traductora y considera que se compone de la competencia comunicativa y textual, la competencia cultural e intercultural, competencia para el área en cuestión, competencia profesional e instrumental, competencia en cuanto a la actitud o a los aspectos psicofisiológicos, competencia estratégica y la competencia interpersonal (habilidad para trabajar con otros profesionales involucrados en el proceso de la traducción), así como el trabajo en equipo, y las habilidades de negociación y liderazgo.

Otro modelo acerca de la competencia traductora que es necesario mencionar es el que ofrece el European Master's in Translation (en lo adelante, EMT). Este modelo surgió a raíz del Proceso de Bolonia en 1999 y trajo consigo la reestructuración de las universidades europeas para crear el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Con este proceso de cambio iniciado en Bolonia se pretende homogeneizar los sistemas educativos de la Unión Europea y entre otros aspectos, facilitar el intercambio entre los estudiantes, establecer un sistema de créditos transferibles y acumulables (ECTS), adoptar un sistema basado en tres ciclos de estudios, etc. y con ello modificar los planes de estudio de las universidades para enfocarlos más hacia las demandas del mercado laboral y llevar a cabo una enseñanza que esté más centrada en el estudiante y aumentar la empleabilidad de los egresados.

En el caso específico de la traducción, el Grupo de Expertos del proyecto EMT propuso en 2009 un marco referencial con las competencias que todo traductor altamente calificado debe adquirir durante sus estudios. A partir de las transformaciones que ha experimentado



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

desde entonces el mercado laboral de los servicios de traducción, el Grupo de Expertos del EMT actualizó en 2017 su marco referencial, que estará vigente desde 2018 a 2024, y en el que se establecen las competencias que deben desarrollar los graduados de esta especialidad.

El marco referencial del EMT plantea que competencia “means the proven ability to use knowledge, skills and personal, social and/ or methodological abilities, in work or study situations and in professional and personal development” (cf. EMT Competence Framework-2017).

Sobre la competencia traductora propone que la integran cinco áreas: Lenguaje y cultura, translación, tecnología, personal e interpersonal, prestación de servicios. Los estudiantes deben, por lo tanto, tener un nivel de competencia C1 en al menos dos idiomas, dominar los diferentes tipos de traducción, sus fases y cómo trasladar el sentido entre dos idiomas, saber interactuar con las formas de traducción apoyada por computadoras, poder manejar el estrés, las fechas de entrega, trabajar en equipo, utilizar estrategias de mercadotecnia, negociar con los clientes plazos de entrega, las condiciones, entre otros aspectos.

Este modelo es muy utilizado en Europa y en otros países que se han unido a esta reorganización de las universidades con vistas a lograr la mejor inserción de los egresados en el mundo laboral y que ha supuesto también un grado mayor de preparación por parte de los docentes, quienes tienen que estar en condiciones de poder formar en los estudiantes las competencias que necesitan.

Otro modelo al que queremos referirnos y que consideramos de mucha importancia es el modelo holístico y dinámico de la competencia traductora desarrollado por el Grupo PACTE¹. Este grupo de la Universidad Autónoma de Barcelona investiga de forma empírica-experimental desde hace años la competencia traductora, sus características y el proceso de adquisición de esta.

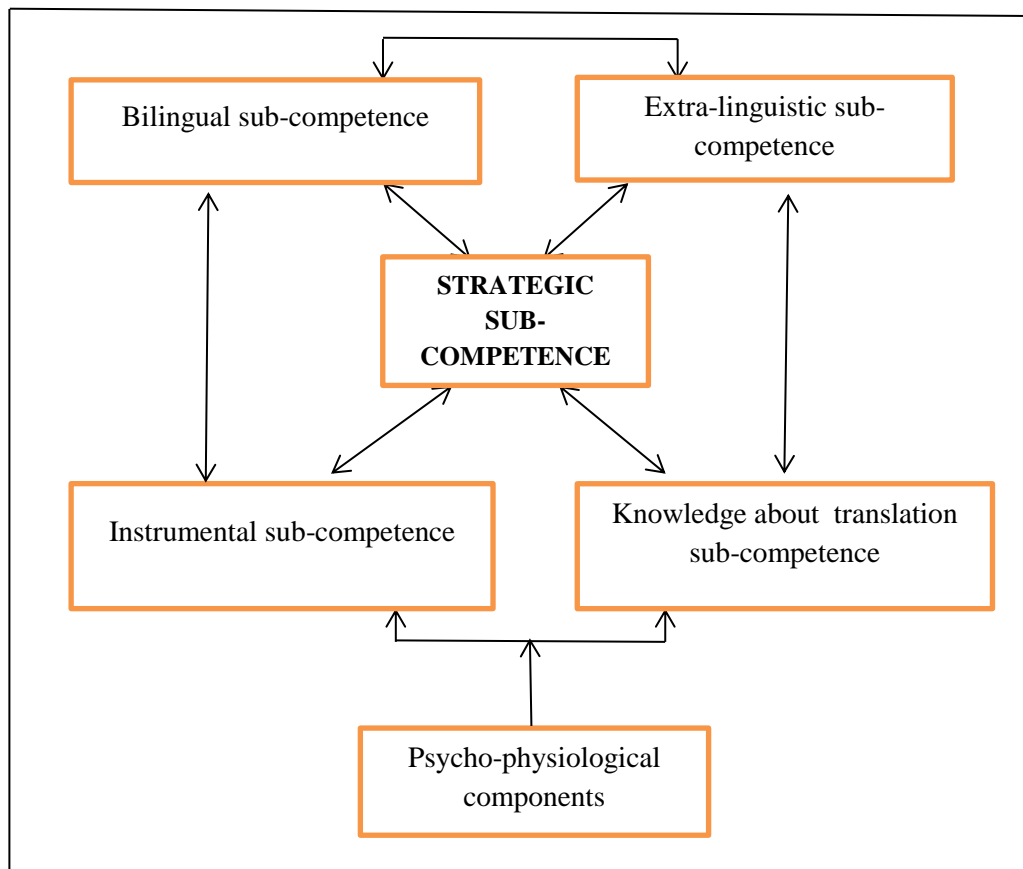
¹ Este grupo está formado por A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, I. Kozlova, W. Neunzig, M. Presas, P. Rodríguez, L. Romero y su principal investigador es A. Hurtado Albir.



III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La competencia traductora

PACTE (2001) plantea que la competencia traductora “es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir, es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe”, y que “como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, aunque es un conocimiento básicamente operativo”. Asimismo aclara que la competencia traductora se compone de subcompetencias que se relacionan entre sí y entre las que existen jerarquías.

De acuerdo con PACTE (2003, en PACTE 2005), la competencia traductora se compone de la siguiente forma:



PACTE (2003, en PACTE 2005)

Todas estas subcompetencias se van desarrollando durante el acto de traducir y de ellas considera PACTE (2001) que la subcompetencia estratégica desempeña un papel muy



**III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora**

importante, ya que esta tiene un papel regulador y compensa el resto de las subcompetencias a medida que se traduce y por lo tanto ayuda a resolver los problemas que puedan surgir.

PACTE (2005) aclara asimismo que cualquier persona bilingüe tiene conocimiento de dos idiomas y puede poseer conocimientos extralingüísticos, y por lo tanto plantea que las subcompetencias específicas a la competencia traductora son la estratégica, la instrumental y la de conocimientos acerca de la traducción.

Sobre el proceso de adquisición de la competencia traductora estima PACTE (2001) que es dinámico, y que como todo proceso de aprendizaje implica transitar desde un conocimiento novato al que define como competencia pretraductora, hasta un conocimiento experto, que es la competencia traductora. Que este tránsito exige el desarrollo del conocimiento operativo y conlleva una reestructuración y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora.

Apoyarse en un modelo de la competencia traductora resulta muy beneficioso para planificar la enseñanza de la traducción. A partir de las subcompetencias que la componen, el docente puede diseñar los contenidos a impartir y estructurarlos de forma tal de que los estudiantes desarrollen las subcompetencias a partir de los diferentes ejercicios y proyectos de traducción, hasta que adquieran la competencia traductora.

Para ello el docente puede apoyarse en uno o en varios de los diferentes enfoques que existen en la didáctica de la traducción: orientado al producto, al proceso, por tareas, por proyectos, un enfoque colaborativo o por competencias.

4. Conclusiones

La traducción en contextos universitarios siempre ha tenido un espacio. Si bien inicialmente la traducción constituía un apoyo en la clase de lenguas extranjeras, posteriormente la enseñanza de la traducción pasó a adoptar otros matices y a tener su objetivo más allá de la adquisición de la competencia comunicativa para entonces buscar el desarrollo de la competencia traductora.



III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora

Son varios los modelos que se han propuesto acerca de la competencia traductora, y aunque existen diferencias entre ellos, también existen coincidencias. Por ejemplo, al considerar la competencia traductora como un conocimiento experto y que va más allá de la competencia comunicativa. Además de eso, existe coincidencia al determinar que la competencia traductora se compone de subcompetencias que se interrelacionan y que aunque incluye conocimientos declarativos, es básicamente un saber operativo.

Cómo desarrollar la competencia traductora en los estudiantes dependerá entonces del modelo que se escoja, así como de los contenidos que se impartan y la forma en que se diseñen las actividades de clase. Lo cierto es que cada vez más en el mercado laboral se necesita de traductores bien preparados y competentes, y las universidades tenemos la tarea entonces de guiar a nuestros estudiantes para que adquieran una sólida competencia traductora.

5. Referencias bibliográficas

- Bachman, L. (1995). *Habilidad lingüística comunicativa*. En: M. Llobera, M. (coord.), 1995. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 105-127.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating*. London: Longman.
- Canale, M. (1983). *From communicative competence to communicative language pedagogy*. In: Richards, J.C. y R.W. Schmidt (Eds). *Language and Communication*. London: Longman.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of Theory of Syntax*. Cambridge: I.I.T. Press.
- Consejo De Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.



EMT-Competence Framework 2017 en:

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf

Finocchiaro, M. (1977). *Developing Communicative Competence*. English Teaching Forum, 15(2), 2-7.

Gambier, Y y van Doorslaer, L. (2010). *Handbook of translation studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins B.V.

Hurtado Albir, A. (1996a) . *La cuestión del método traductor*. Método, estrategia y técnica de traducción. Sendebarr 1.

_____. (1996b). *La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología*. En: A. Hurtado Albir (Ed). *La enseñanza de la traducción*. Col. Estudios sobre la traducción 3. Universitat Jaume I.

Hymes, D. (1971). *Acerca de la competencia comunicativa*. En: M. Llobera et al. (1995), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 27-47.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome.

Nord, C. (1992). *Text analysis in translator training*. In: Dollerup, C. y A. Loddegaard (Eds). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Volumen I*. Universidad Autónoma de Barcelona: Tesis doctoral

PACTE. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. Quaderns. Revista de traducció 6, 2001.



III Convención Científica Internacional 2021. Ciencia, Tecnología y Sociedad
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO: La enseñanza de la traducción en contextos universitarios. La
competencia traductora

- _____. (2003). *Building a translation competence model. In Triangulating translation: perspectives in process oriented research*, Fabio Alves (ed), 43-46. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- _____. (2005). *Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues*, en: https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2005/137444/meta_a2005v50n2p609.pdf
- Pintado, L. (2012). *Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación*. Sendabar 23 (2012), 321-353.
- Pym, A. (2003). *Redefining translation competence in an electronic age: in defense of a minimalist approach*. Meta 48 (4): 481-497.
- Savignon, S. (1997). *Communicative Competence: Theory and Practice*. 2da ed. New York: McGraw Hill.